

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 17.07.2025 11:40:12
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fec2ad1bf35f08

УП: 45.04.02
Лингвистика ПвСПД
2025.plx

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю

Руководитель ООП

В.А. Миловидов

« 20 » _____ 2025 г.


Рабочая программа дисциплины

Управление проектами в профессиональной деятельности

Закреплена за кафедрой:	Теории языка, перевода и французской филологии
Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Перевод в сфере профессиональной деятельности
Квалификация:	Магистр
Форма обучения:	очная
Семестр:	4

Программу составил(и):

канд. филол. наук, доц., Колосов С. А.

Тверь, 2025

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины (модуля):

Сформировать компетенции в области управления проектами, необходимые для эффективной организации, планирования и контроля переводческих и лингвистических проектов в профессиональной деятельности.

Задачи :

- изучить основы проектного менеджмента;
- освоить методы и инструменты управления проектами;
- развить навыки планирования и организации переводческих проектов;
- отработать практические навыки управления командой и коммуникацией;
- освоить цифровые инструменты управления проектами.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б1.О

Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Технологии автоматизированного перевода и основы постредактирования

Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108
в том числе:	
самостоятельная работа	98

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ОПК-2.1: Анализирует иноязычную научную картину мира и научный дискурс в русском и изучаемом иностранном языках

ОПК-2.2: Сопоставляет научные картины мира, свойственные различным культурам

ОПК-2.3: Учитывает иноязычный научный дискурс в своей практической деятельности

УК-1.1: Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.

УК-1.2: Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.

УК-1.3: Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.

УК-1.5: Строит сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения.

УК-2.1: Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления.

УК-2.2: Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.

УК-2.3: Разрабатывает план реализации проекта с учетом возможных рисков реализации и возможностей их устранения, планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменяемости.

УК-2.4: Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта.

УК-2.5: Предлагает процедуры и механизмы оценки качества проекта, инфраструктурные условия для внедрения результатов проекта.

УК-3.1: Вырабатывает стратегию командной работы и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели.

УК-3.2: Организует и корректирует работу команды, в т.ч. на основе коллегиальных решений.

УК-3.3: Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон; создает рабочую атмосферу, позитивный эмоциональный климат в команде.

УК-3.4: Организует (предлагает план) обучение членов команды и обсуждение результатов работы, в т.ч. в рамках дискуссии с привлечением оппонентов.

УК-3.5: Делегирует полномочия членам команды и распределяет поручения, дает обратную связь по результатам, принимает ответственность за общий результат.

УК-6.1: Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), целесообразно их использует

5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:	
зачеты	4

6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Сем.	Часов	Примечание
	Раздел 1. Практические занятия				
1.1	Концептуальное планирование проекта в соответствии с техническим заданием.	Пр	4	1	
1.2	Создание переводческого проекта в CAT-системе Phrase и подготовка сопутствующих материалов.	Пр	4	2	
1.3	Подготовка скрипта для обучающего видео.	Пр	4	1	
1.4	Освоение функционала программы (Subtitle Edit) для создания и перевода субтитров.	Пр	4	2	
1.5	Выполнение перевода субтитров для обучающего видео по работе в CAT-системе Phrase.	Пр	4	2	
1.6	Презентация проекта.	Пр	4	2	

	Раздел 2. Самостоятельная работа				
2.1	Концептуальное планирование проекта в соответствии с техническим заданием.	Ср	4	10	
2.2	Создание переводческого проекта в CAT-системе Phrase и подготовка сопутствующих материалов.	Ср	4	30	
2.3	Подготовка скрипта для обучающего видео.	Ср	4	30	
2.4	Запись обучающего видео.	Ср	4	5	
2.5	Выполнение перевода субтитров для обучающего видео по работе в CAT-системе Phrase.	Ср	4	15	
2.6	Подготовка к презентации проекта.	Ср	4	8	

Список образовательных технологий

1	Проектная технология
2	Информационные (цифровые) технологии
3	Методы группового решения творческих задач (метод Дельфи, метод 6–6, метод развивающей кооперации, мозговой штурм (метод генерации идей), нетворкинг и т.д.)
4	Метод case-study

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

Практическое задание 1.

Создайте переводческий проект в системе Phrase (создать переводческий проект по шаблону, создать в рамках проекта ТМ и ТВ, импортировать файл TMX или TBX в созданные ТМ и ТВ, назначить задание переводчикам и редакторам).

Практическое задание 2.

Подготовьте файл в формате srt с переводом субтитров для видео.

Практическое задание 3.

Опишите основные характеристики вашего проекта по следующим параметрам: класс проекта по его составу, структуре и предметной области; тип проекта по основным сферам деятельности; вид проекта по характеру предметной области; длительность проекта; сложность проекта).

8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

Техническое задание для группового проекта:

Создать учебный видеоролик на русском языке по работе с системой автоматизации переводов Phrase. Видеоролик должен освещать базовый функционал для переводчика (Linguist) / менеджера проекта (Project Manager). Продолжительность ролика — до 10 минут. Видеоролик должен быть снабжен вшитыми субтитрами на английском языке, выполненными в соответствии со стандартом Netflix по таким параметрам, как максимальное количество символов в строке, скорость чтения (cps) и требования к разбивке на строки.

Критерии и шкала оценивания:

Максимальное количество баллов – 10.

1. Представленный продукт (обучающее видео) соответствует техническому заданию (индикаторы УК 1.1; УК 1.2; УК 1.3; УК 1.5; УК 2.1; УК 2.2; УК 2.3; УК 2.5; УК 3.3; УК 6.1):

2 балла – полностью

1 балл – частично

0 баллов – проект не закончен

2. Разработан график планирования проекта и управления им (индикаторы УК 2.4; УК 3.1; УК 3.2; УК 3.5; УК 2.1; УК 2.2; УК 2.3; УК 2.5; УК 6.1):

1 балл - график представлен

0 баллов – график не представлен

3. Созданный переводческий проект в CAT-системе Phrase соответствует решаемым задачам:

2 балла – полностью

1 балл – частично

0 баллов – не соответствует

4. Качество перевода субтитров для обучающий видеоролик, созданного в рамках проекта (индикаторы ОПК 2.1; ОПК 2.2; ОПК 2.3):

2 балла – высокое (редакторская правка не требуется)

1 балл – среднее (требуется незначительная редакторская правка)

0 баллов – низкое (требуется значительная редакторская правка)

5. Качество презентации по результатам выполнения проекта (индикаторы УК 3.3; УК 3.4):

2 балла – презентация полностью отражает этапы разработки и реализации проекта с содержательным анализом каждого этапа, адекватно отражает вклад каждого участника проекта

1 балл – презентация частично отражает этапы разработки и реализации проекта с поверхностным анализом каждого этапа, не отражает вклад каждого участника проекта

0 баллов – презентация не подготовлена.

8.3. Требования к рейтинг-контролю

Рейтинг-контроль не предусмотрен

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендуемая литература

Основная

Шифр	Литература
Л.1.1	Соколова И. Н., Управление проектами в области филологии, Ульяновск: УлГУ, 2021, ISBN: , URL: https://e.lanbook.com/book/314555
Л.1.2	Цителадзе, Project management: Управление проектами, Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2023, ISBN: 978-5-16-017502-7, URL: https://znanium.com/catalog/document?id=431437

Дополнительная

Шифр	Литература
Л.2.1	Царенко А. С., Управление проектами, Санкт-Петербург: Лань, 2023, ISBN: 978-5-507-46449-4, URL: https://e.lanbook.com/book/310193

Перечень программного обеспечения

1	Google Chrome
2	VLC media player
3	Any Video Converter
4	Многофункциональный редактор ONLYOFFICE

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1	ЭБС «ZNANIUM.COM»
2	ЭБС «ЮРАИТ»
3	ЭБС «Лань»
4	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
5	ЭБС IPRbooks

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В ЭОС ТвГУ LMS Canvas размещаются следующие методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины:

- презентации
- материалы для самостоятельной работы
- информационно-справочные материалы для выполнения практических заданий

Текущий контроль успеваемости и освоения реализуемой компетенции осуществляется во время аудиторных занятий (устный опрос, фасилитированная дискуссия) и проверки выполнения каждого этапа работы в рамках проекта.

Глоссарий ключевых терминов курса:

Группа процессов управления проектом — логическое объединение управленческих входов, инструментов и методов, и выходов проекта. В группы процессов управления проектами входят процессы: инициации, планирования, исполнения, мониторинга и управления, а также завершения. Группы процессов управления проектами не являются фазами проекта.

Диаграмма Ганта (Gantt chart) — графическое представление информации, относящейся к расписанию. В типичной ленточной диаграмме перечень запланированных операций или элементов иерархической структуры работ располагается вдоль левой стороны диаграммы, даты размещены сверху, а длительности операций показаны в виде горизонтальных полос (лент), привязанных к датам.

Жизненный цикл проекта — набор обычно последовательных фаз проекта, количество и состав которых определяется потребностями управления организации или организаций, участвующих в проекте. Жизненный цикл можно документировать с помощью методологии.

Идентификация рисков – процесс, необходимый для определения того, какие именно риски могут повлиять на проект, а также для документирования их характеристик.

Качественный анализ рисков – процесс, необходимый для установления приоритетов рисков с целью их дальнейшего анализа или действий путем оценки и совмещения их вероятности и воздействия.

Количественный анализ рисков – процесс, необходимый для количественного анализа воздействия определенного риска на общие цели проекта.

Миссия проекта — то, ради чего затевается проект, его предназначение, та польза, которую он принесет, в самом общем ее рассмотрении.

План управления проектом — утвержденный формальный документ, в котором

указано, как проект будет исполняться, как произойдет его мониторинг и управление им. План может быть обобщенным или подробным, а также может включать один или несколько вспомогательных планов управления и другие документы по планированию.

Планирование качества. Процесс, необходимый для определения стандартов качества, которые соответствуют проекту, и средств достижения этих стандартов.

Проект — временное предприятие, направленное на создание уникальных продуктов, услуг или результатов.

Руководство проектной деятельностью (project governance) — включает создание адекватной организационной структуры, принятые в организации

процедуры и правила управления проектами, программами и портфелями проектов, административно-организационную поддержку реализации

проектов и принятие решений по проектам на уровне высшего руководства.

Управление проектами — приложение знаний, навыков, инструментов и методов к работам проекта для удовлетворения требований, предъявляемых к проекту.

Цели проекта — конкретные результаты, которые хочет получить инициатор проекта.

Зачёт по дисциплине выставляется при успешном выполнении 50% и более заданий.